

lis Gnovis

■ UDIN. Cuant che la memorie e fale...



Si inçopedin suntune piere di intop: tai dîs passâts, in ocasion de celebrazion de Zornade de memorie, in tancj paîs a son stadis metudis jù lis pieris de memorie, par ricuardâ lis tantis personis che a son stadis vitimis di deportazion tai cjamps di concentrament e di maçalizis. Ancje il comun di Udin si è dât di fâ, e a 'ndi à metudis jù plui di une di chestis pieris di intop. Ma cualchi volte l'intop al diven ançe... de memorie che e fale, tant che une di chestis pieris e je stade metude jù cu lis datis sbaliadis, par vie che la date de presonie e vignive daspò di chê de muart de vitime. A inacuazisi dal fat, un siôr che al stave te cjase dulà che a àn metude jù la piere che, tra l'altri, si è dit displasût che no lu vessin nancje visât. Pronte la rispueste e la scuse dal Comun e des Associazions: si jerin inacuarts des datis sbaliadis, ma a vevin pensât, in spiete che e rivàs la piere cu lis datis justis che a vevin za ordenât, di meti jù istès la piere. Al mancual la date de zornade e lave salvade...

■ UDIN. Si scomence a meti dongje la "Setemane de culture furlane"

Ancje chest an, la Societât Filologjiche Furlane e à inviadè la programazion de "Setemane de culture furlane": la diesime tierce edizion si tignarà dai 7 ai 17 dal mès di Mai di chest an. L'invit al è pes Associazions e par chei che a intindin di colabôrâ aes iniziativis di studi e di valorizazion dal patrimoni culturâl de Regjon, iniziativis che la SFF e scrutinarà par disponi un calendari complessif de rassegne, che ur darà la plui ampie promozion pussibile. Lis propuestis a varan di jessi presentadis dentry dai 20 dal mès di Març sul sît www.setemane.it, dulà che si pues cjatà il modul di partecipazion ae iniziative.

■ OSPEDÂL DI GLEMONE.

Un murâl, une poesie, tancj ricuarts



La anime e la memorie di Glemone scritis par simpri su la façade di une cjase di Ospedâl, il borc che o cjatais rivant di Vençon, e che al è la puarte par jentrâ di chê bande a Glemone. Lis peraulis a son chês di une poesie par furlan, scritis di un glemonàs, Luciano Mainardis. I viers de sô poesie a fasin di sogjet al murâl realizât di un altri artist, Rino Simeoni, suntune cjase dal borc, e a fevelin di monts e di lûcs, di aghis, di vite e di int. Ma ancje de capacitât di une comunitât di acuei chei che a rivin a Ospedâl, ricuardât, se no fali, di Ippolito Nievo, e dulà che par antic si cjatave un piçul ospedâl di Sant Spirit, colegât al ordin roman dai Ospedâi di chel ordin. Vicin dal murâl, un totem al ripuarte la traduzion, in cuatri lenghis, de poesie, di mût che chei che a passin dilunc la piste ciclabile a podedin fermâsi, un moment, par une polse di poesie e di storie.

Miercus 11 La Madone di Lourdes

Joibe 12 S.te Eulalie

Vinars 13 S. Anselm di Nonantola

Sabide 14 S. Valentin

Domenie 15 VI Domenie vie pal an

Lunis 16 S.te Juliane

Martars 17 S.ts Martars di Concuardie

Il timp Timp balarin.



Il soreli
Ai 11 al jeve aes 7.16
e al va a mont aes 17.27.



La lune
Ai 17 Lune gnove.

Il proverbi
Co je gaudie, gaudie, co je tribule, tribule!
Lis voris dal mès
Se o viodès che il vuestri prât al à bisugne
di une man, concimaitlu. Se al è passât al mancual
un pôc il frêt, o podês pensâ di plantâ pomârs.

Ce dificii i Carnevâi di une volte...

Si capîs che tai agns creis dal Patriarcjât, il Friûl mighe al podeve stâ vicin ae magnificence e al splendôr dal Carnevâl dai vicins Venezians, par vie di chê miserie che al veve simpri in bondance, a fâ Carnevâl come lôr. Ma pûr, cence che lu vessin volût, i Furlans a àn fat in mût di ingrassâ ancje il Carnevâl dai Venezians; al è propit vêr, il diaul le pete sul grum grant! Si conte che il patriarcje Volodri II di Treffen, vint gole di someti la citadine di Grau al Patriarcjât, tal 1163 al cirî, cuntune cubie di nobii ancje lôr golôs, di assaltâ la citadine, ma cence dâ un cic ai Venezians, che a mandarin in jutori dai gradiscjans lis lôr galeris, propit te zornade di joibe clamade "de carnisprivo". Il patriarcje al fo batût, fat presonîr e puartât in preson cui siei nobii a Vignesie. Imagjinâsi la gjonde e la gaudie dai Venezians, no dome pe vitorie, ma anche parcè che a vevin il voli un pôc clop cui Furlans, come che cualchi secul daspò al contarà ancje il Goldoni intune des sôs comediis. Tante e jere stade la contentece e il gjoldi par chê zornade, che i Venezians a deciderin di rinovâle ogni an, chê fieste di joibe. Une reson e jere: pe sô libertât, il patriarcje al veve scugnût paiâ pegn. No fiorins, che Vignesie a 'ndi veve avonde, ma la misure di un taur e di trê purcits furlans par an, che si ur taiave il cjâf in place e po dopo, tra la baldorie gjenerâl e cualchi sproc viers dai Furlans, si faseve fieste. No si à di pensâ che ai Furlans no ur plasès il Carnevâl; anzit, al jere sucedût



La zornade di joibe
grasse e vignive
clamade
"il Carnevâl
dai umign",
ben che la zornade
che e vignive
prime, clamade
"sevrut", e jere
la zornade
des feminis

che il patriarcje Bertrant, par vie che i siei bogns cristians si lamentavin pes pocjîs zornadis che la Glesie ur concedeve, veglant parfin sui oraris, al veve scugnût improibî, tes sôs costituzions sinodâls, che la osservance dal dizun cuadresimâl e fos sprolungjade ae prime domenie. Ma ancje il podê public al scugnive intervignî cun proibizions, a cause des intemperancis che a succedevin vie pal Carnevâl, cuant che cualchidun al dave masse di sbroc, magari nasciundintsi daûr di une mascare, cemût che al jere sucedût vie pe "Crudel Zoiba grassa" dal 1511. A Udin, ai citadins e al nobilam ur plaseve une vore di vistîsi in mascare, e chê che e plaseve di plui e jere chê de vuardie di gnot, clamade "schiravaita" e di chest

tiermin al vignive ancje il non de mascare "scaramatta". Stant che propit il Carnavâl al jere dispès ancje ocasion di barufis e di violencis, profitant dal fat che cu lis mascaris al jere difil di intivâ i colpevui, il Comun al fo obleât a improibî a comparî "in habitu scaramatte vel sibille aut in altris insueti habitus", vie pal Carnevâl; ma po, denant des protestis dai onescj citadins, al pensà ben di improibî dome lis armis. E lis feminis, cemût podevin vivi il Carnevâl di une volte? Ben, di cualchi bande dal Friûl (i oms) a vevin pensât a lôr. Ancje lis feminis a vevin il lôr Carnevâl, ma ben separât di chel dai oms: di chês bandis la zornade di joibe grasse e vignive clamade "il Carnevâl dai umign", o dome Carnevâl, ben che la zornade che e vignive prime, clamade "sevrut", e jere la zornade des feminis. I oms a concedevin vultintîr chê zornade aes feminis, ma cun chê che la zornade seguitive e fos risiervade dome a lôr, par fâ lis lôr baldoriis cence intrics! Ma une volte, dopo il pecjât, e vignive la pinitince: a Spilimberc, pal Carnevâl dal 1530, i "Conti consorti" a vevin fat rivâ "pifferi cinque", un numar mai sintût sunâ prime, cuant che a sunavin "due pifferi e una piva storta chiamata fulzicco". Chel an, fra i "pifferi era un bassone, alto come un uomo, che tutti stavano a mirare, ma il troppo provocò disordine morale" e il Vescul al ordenà trê zornadis di pinitince a ducj chei che a vevin fat fieste e par no fâ difference... ancje a chei che a jerin restâts a cjase.

Roberto Iacovissi

Peraulis in dismentie

par cure di Mario Martinis

> DONTRI

avv. = da dove
(dal latino de- 'inde 'da dove')
Di dontri aial dite di vignî?
Da dove ha detto di provenire?

> DOVE

s.f. = doga dei tini, botti
(origine incerta da *doga, presente nel latino tardo e medievale doga 'recipiente', o prestito dal greco dokós 'trave, travicello', influenzato dal latino tardo daga 'recipiente, botte')
A son di comedâ lis dovis dal caratel grant.
Sono da aggiustare le doghe della botte grande.

> DOZENE

s.f. = dozzina
(risale al francese douzaine 'dodicina')
Une dozene di patatis no bastin.
Una dozzina di patate non bastano.

> DRAÇ

s.m. = staccio, vaglio da grano, detto anche crivel
(la parola da cui deriva *dragiu è di origine celtica)
Forsit tu âs reson, ven ca cul draç.
Forse hai ragione, vieni qui con lo staccio.

> DRETE

s.f. = destra
(da confrontare con il latino directus, costituito da dîr/dē e rectus 'tracciato in linea dritta')
Dree al dopre la drete miôr de çampe.
Andrea usa la destra meglio della sinistra.

> DRINDULÂ

v. = scrollare, scuotere, dondolare, cullare, ondeggiare
(variante di dindolâ 'ciondolare, oscillare', la base onomatopeica è din)
Drindulaile cheste benedete, che si torni a indurmidî.
Cullate questa benedetta, così torni ad addormentarsi.